

**DIN
EGEN
SKIVA**



Kulturgåvan – var så god!

Boken och skivan utarbetades av arbetsgruppen:

- Sara Ehnholm Hielm och Malin Kivelä, Söderströms förlag
- Anna Friman, Schildts Förlags Ab
- Nina Gran, Helsingfors kulturcentral
- Carita Lundin, Sydkustens landskapsförbund r.f.
- Peik Stenberg, skådespelare
- Kasper Strömman, layout

Kulturgåvan har finansierats av Svenska kulturfonden.

Språkkunskaper skapar broar mellan människor och kulturer. Ge därför ditt barn möjligheten att lära sig både svenska och finska redan som litet.

Föräldrar som vill lära sitt barn svenska får på rådgivningen kulturgåvan DIN EGEN BOK och DIN EGEN SKIVA av hälsovårdaren, som också ger föräldrarna individuellt anpassad information om språkinlärning och -utveckling.

Vi hoppas att boken uppmuntrar till högläsning för och med barnet. Anto-

login bjuder på ett brett urval roliga och spännande finlandssvenska berättelser för barn. Skivan presenterar populär finlandssvensk barnmusik och inbjuder till gemensamma sång- och musikstunder för stora och små. Att prata, läsa, berätta, sjunga och skapa tillsammans är viktigt för språkutvecklingen. Därför behövs rim, ramsor, sagor, sånger, dikter, berättelser och äventyr.

Hälsovårdarna, som i samarbete med Sydkustens landskapsförbund initierade kulturgåvan, önskar att de tillsammans

med sina kolleger kan vara till hjälp för nyblivna föräldrar i frågor som rör barnets språkliga utveckling.



SVENSKA KULTURFONDEN



Sydkustens

landskapsförbund rf

www.sydkusten.fi

Hymy-helistin © Keijo Ahtola.

Kulttuurilahja – ole hyvä!

Kirjan ja levyn on tuottanut työryhmä:

- Sara Ehnholm Hielm ja Malin Kivelä, Söderströms förlag
- Anna Friman, Schildts Förlags Ab
- Nina Gran, Helsingin kulttuurikeskus
- Carita Lundin, Sydkustens landskapsförbund r.f.
- Peik Stenberg, näyttelijä
- Kasper Strömman, layout

Lahjan on rahoittanut Svenska kulturfonden.

Kielitaito luo ihmisten ja kulttuurien välisiä siltoja. Suo siksi lapsellesi mah-

dollisuus oppia jo pienenä ruotsia ja suomea.

Vanhemmat, jotka haluavat opettaa lapselleen ruotsia, saavat neuvolasta DIN EGEN BOK -kirjan ja DIN EGEN SKIVA -levyn kulttuurilahjana. Neuvola antaa myös kulloiseenkin tilanteeseen kielen oppimisen ja kehittymisen kannalta sopivia neuvoja ja tietoa.

Toivomme, että kirja on omiaan kannustamaan vanhempia lukemaan lapselle. Kokoelmassa on laaja valikoima hauskoja ja jännittäviä suomenruotsa-

laisia tarinoita. Levyn suositut suomenruotsalaiset kappaleet houkuttelevat kaikenikäiset yhteisiin laulu- ja musiikkihetkiin. Yhdessäolo ja siihen kuuluvat jutteleminen, kertominen, lukeminen, laulaminen ja luominen ovat kielen kehittymisen perusta. Siihen tarvitaan loruja, satuja, lauluja, runoja, kertomuksia ja seikkailuja.

Terveystenhoitajat, jotka ovat yhteistyössä Sydkustens landskapsförbund -yhdistyksen kanssa lahjan aloitteentekijöitä, toivovat, että vastasyntyneiden vanhemmat saavat lapsen kielen

kehityksen kannalta tarpeellista tukea ja tietoa neuvolasta.



SVENSKA KULTURFONDEN



Sydkustens

landskapsförbund rf

www.sydkusten.fi

Hymy-helistin © Keijo Ahtola.

1. APA Tambursdraken

Vi har en drake i vår tambur.
Bland kapporna ligger den på lur
och låtsas sova, jag vet vad den gör.
Idag är den kanske på sockhumör.

Var är min socka och mina vantar.
Mamma klär på mig, men jag bara fiantar.
Sockan är borta och vantarna med.
I drakens mage slank de ner.

Vi har en drake i vår tambur.
På hatthyllan ligger den på lur
och låtsas sova, jag vet vad den gör.
Idag är den kanske på stövelhumör.

Pappa, min stövel är ingenstans.
Jag såg just skymten av drakens svans.
Stöveln är borta och halsduken med.



I drakens mage slank de ner.

Vi har en drake i vår tambur.
Bland kapporna ligger den på lur.
och låtsas sova, jag vet vad den gör.
Idag är den kanske på väskhumör.

Var är min väska, jag ställde den här.
»SÖK DEN!» Jag söker, inte här, inte där.
Väskan är borta och läxorna med.
I drakens mage slank de ner.

Var är min tidning och mina tofflor
allting försvinner, välling och våfflor.
Pipan är borta och kalsarna med.
I drakens mage slank de ner.

Vi har en drake i vår tambur.
Bland kapporna ligger den på lur
och låtsas sova, jag vet vad den gör.
Idag är den kanske på prrr...

La la la la la la la la...

2. Djungel- trumman Torsten med borsten



Om ni har problem med att få brasan och brinna
Kan ni bara lyfta luren och ringa
Slå bara sotnummret 555
då så kommer Torsten ända hem

Om bilen den mår illa och hostar och spottar
grillen int' vill grilla och korven smakar kottar
Om spisen har stärv'a' och biffen är svart
Torsten kommer alltid på en kvart

Ingen panik här kommer Torsten med borsten
han klättrar rakt upp och ned i din skorsten
Han sotar, han putsar, han fejar så
att röken stiger upp till himlen blå

Torsten med borsten trivs bra i pipan
fast soten den fastnar i mungipan
Kinderna blir svarta och näsan är röd
Torsten gör ju allt för att få glöd

Tosten med borsten har int' semester
han putsar ju pipor från öster till väster
Han borstar dom alla från topp till tå
Bättre kan inte pipan må
Ingen panik här kommer Torsten med borsten...

3. Benny Törnroos Nakupelle-Ville

Det är sommar det är härligt
solen lyser så förfärligt
och på stranden där är ungarna igång.
Uti vattnet står en kille,
det är Karlssons lilla Ville,
och om Ville vill jag sjunga denna sång

Lilla Nakupelle-Ville
en sån härlig liten kille,
han är först i sjön vill aldrig komma opp
Mamma står på stranden och marrar
Ville upp med dej du darrar
och snart förkyler du din lilla kropp
(och snopp)

I sta'n han har ett eget badkar
ett litet badibadkar
och att leka vattenlekar Ville gillar.
När han klämmer hörs ett »BLUPP»
stora bubblor bubblar upp
ja, då skrattar han så tårarna de trillar

Lilla Nakupelle-Ville våran lilla superkille
till och med i parken vill han vara naken.
Oberoende av väder tar han av sej sina kläder
och åt dagistanten visar Ville baken

Efter dagis klockan 5
kommer Karlssons Ville hem
äter köttbullar och leker sen en stund.
Det är nästan miss i nassen,
han tar på sej pyjamassen,
sommnar kramande sin lilla leksakshund.

Sen han drömmer lilla Ville
våran Nakupelle-Ville,
att med rymdraket han upp till månen far.
Där på röda elefanter rider sprittis dagistanter
För på månen ingen kläder på sej har.

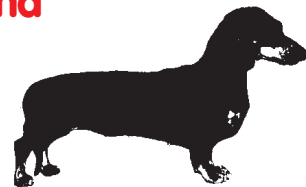
Hädaneffer våran Ville
våran våran Nakupelle-Ville,
nog helst av allt vill bara vara naken.
Med egna ögon han ju sett
att himlens änglar av sej klätt
och flugit hela jorden runt
med rumpen naken

4. Apan Anders En hund

1. Det finns mycket man önskar
och inte kan få.
Att en hund är det bästa
det kan ni förstå.
Jag har tänkt på Katrina.
Hon fick ju en tax!
När man visslar åt taxen
då kommer den strax.

2. Jag har pratat med mamma.
Hon vill inte ha
en hund som ska skötas
och må riktigt bra.
Jag har sagt att jag lovar
att jämt föra ut
den hund som vill springa
då skolan är slut.

Refr1 Jag kan drömma om hunden
som kommer till oss.
Ganska liten kanhända
och rolig förstås.
Inget morrande, skällande!



Alls inte ful.
Ja, tänk om jag ändå
kan få en till ju!

Refr2 Jag kan drömma om hunden
som kommer till oss.
Ganska liten kanhända
och rolig förstås.
Inget morrande, skällande!
Alls inte ful.
Ja, tänk om jag ändå
kan få en till ju!

5. Det finns mycket man önskar
och inte kan få.
Att en hund är det bästa
det kan ni förstå.

5. Sås o Kopp Äppel-päppel



Hösten målar träden granna ifrån topp till rot.

Äppel päppel pirum parum puff.

Ruskan ruskar riskan, raskt står vinter vid vår port.

Äppel päppel pirum parum puff.

Kölden knäpper, värmen släpper fram en frostfanfar.

Fåglar sträcker, löven täcker marken som är bar.

Luffaren han återvänder från sin sommarluff.

Äppel päppel pirum parum puff.

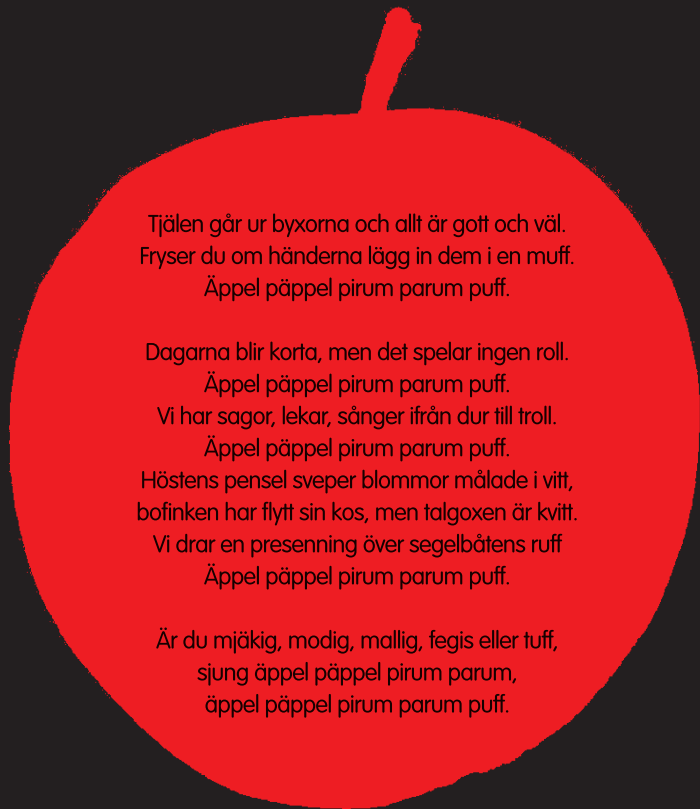
Björnar går i ide, igelkottar somnar in.

Äppel päppel pirum parum puff.

Räven raskar, haren traskar har bytt färgen sin.

Äppel päppel pirum parum puff.

Vi gör upp en brasa, som värmer kropp och själ.



Tjälén går ur byxorna och allt är gott och väl.

Fryser du om händerna lägg in dem i en muff.

Äppel päppel pirum parum puff.

Dagarna blir korta, men det spelar ingen roll.

Äppel päppel pirum parum puff.

Vi har sagor, lekar, sånger ifrån dur till troll.

Äppel päppel pirum parum puff.

Höstens pensel sveper blommor målade i vitt,

bofinken har flytt sin kos, men talgoxen är kvitt.

Vi drar en presenning över segelbåtens ruff

Äppel päppel pirum parum puff.

Är du mjäkig, modig, mallig, fegis eller tuff,

sjung äppel päppel pirum parum,

äppel päppel pirum parum puff.

6. Djungel- trumman Gubben och baddaren



Detta är en låt om en fiskebåt
och en fiskargubbe som styr ut mot havet
Havet ligger blått och det verkar ganska vätt
Baddaren den simmar nä'nstans där

Gubben ropar ut mot havet: Kockoo
Baddarn svarar: Du är inte klok du
ingen fisk är dum nog att bli fångad i din håv
Gubbe, ja, du är en riktig tok du

Gubben har fått nog av skrytet på en krog
Alla tycks nog veta hur man fångar baddarn
Men det finns en risk med att fånga denna fisk
Tänk om det är baddarn som tar dig

Gubben ropar ut mot havet: Kockoo...

Gubben vill servera fisken på ett grekiskt sätt
men baddarn vet nog bättre än att hamna på ett spēt

När baddarn låg och sov tog gubben upp sin håv
och börja smida planer om sin fiskemiddag
Men gubben tänkte högt: Mmm, vad det ska bli gött
Så baddarn vakna upp och stack sin väg

Gubben ropar ut mot havet: Kockoo...



7. Benny Törnroos Tänk om sommarn...

Tänk om sommarn kunde gömmas
i en liten liten strut.

När det blir grått och ruggigt
tar man lite sommar ut.

Känner lätta sunnanvinden,
varma solen emot kinden
och man låtsas att på riktigt
sommarn ännu ej tagit slut.

8.

Apan Anders Upp med händerna!

1. När skoldagen är lång och byxan känns trång
vill jag springa ut, hoppas att det blir ett slut
på lärarens prat om multiplikation och addition
2. Så jag går fram i klassen och säger »hör nu på»
nu ska ni stiga upp, ja visst skall det väl gå
att vi tar en paus och gör tillsammans såhär

Refräng: **Framåt, Bakåt, Upp med händerna**
Framåt, Bakåt, Klapp Klapp Klapp
Framåt, Bakåt, Upp med händerna
Framåt, Bakåt, hej på dej

3. Sen sitter vi så vackert och fint en hel minut
Och tittar på vår lärare som viker en strut
Men väldigt snart så börjar det krypa i min kropp igen

4. Då måste jag få stiga upp och gå en liten sväng
måste dansa på bordet, sjunga min refräng
Och alla som vill vara med kan göra såhär

Refräng: **Framåt, Bakåt, Upp med händerna**
Framåt, Bakåt, Klapp Klapp Klapp
Framåt, Bakåt, Upp med händerna
Framåt, Bakåt, hej på dej

5. Vi rusar ut tillsammans på skolans vackra gård
Och alla barn i staden är med och det är vår
Solen skrattar högt på sin himmel när vi gör såhär



9. Djungeltrumman **Min pupunin**

Min pupunin han är så fin
han har en så glader min
ena örat på sned
och han e alltid med

Min pupunin han är så söt
en gång blev han så blöt
när han trilla' i badet
Vilken tur att han flöt!

Sov nu min vän
vi ses igen
när morgonen gryr

vaknar jag yr
jag säger hej
när jag ser dig
du gör mig så glad
varenda dag

Min pupunin han är så snäll
han hjälper mig varje kväll
när det är svårt att få sömn
då ger han mig en dröm
Min Pupunin han är så tyst
han säger inte ett knyst
ändå vet jag vad han tänker
för han log åt mig nyss

Sov nu min vän...

När vi leker tillsammans
har vi roligt minsann
är vi ledsna så tröstar vi varann

Min pupunin han är så fin...
Sov nu min vän...



10. Benny Törnroos **Skrammelorkester**

Huller om buller,
åtta kastruller
trillar ur skåpet hurra!
Skrammelorkester, skrammelorkester,
oj, det ska låta idag!
Klinga med slevan, svinga med slevan
starkare ljud ska vi ha
Var har vi locken?
Här har vi locken!
Nu blir det kraftigt och bra.

När vi tar lock, då blir det rock
ta ratta ratta ratta ratta ri,
och vår kastrull, av ljud är full,
kalinka lång kalinka lång kalili
När vi tar lock då blir det rock
ta ratta ratta ratta ratta ri

Grannen till höger,
grannen till vänster,
njuter i fullaste drag.
Tanten där nere och farbror där uppe
skrattar och dansar ett slag.
Hör, så det svänger!
Tonerna tränger
fram genom väggar och golv.
Åtta kastruller,
huller om buller
låter som vore de tolv.
När vi tar lock...



11. Apan Anders Ibland blir man arg

1. Ibland blir man arg. Och det kommer så kvickt.
Man vill springa sin väg.
Man vill slänga en sak. Man vill smälla en dörr.
Man tar milslånga steg.
2. Om en stund är det glömt, är det slut och förbi.
Varför sprang man så där?
Och man skäms lite grann. Kikar fram bak en knut.
Ser ni mej? Jag är här.
3. Om en stund är det glömt, är det slut och förbi.
Varför sprang man så där?
Och man skäms lite grann. Kikar fram bak en knut.
Ser ni mej? Jag är här.
4. Ibland blir man arg. Och det kommer så kvickt.
Man vill springa sin väg.



12. Sås o Kopp Vänskap

Det händer att man säger saker som man inte vill,
det händer att man gör sig skyldig till att säga fult.
Det händer ofta att man glömmer bort sin goda vän,
det händer att man färgar allt i grått och inte gult, för;

Refr. V-Ä-N-S-K-A-P

Vänskap - vi håller hop i vått och i torrt.

K-A-V-E-R och I

Kaveri - vi stöder den som har gjort sig bort.

F-R-E-N-D och I

Frendi – betyder samma sak fast på ett annat språk.

K-O-M-P-I och S

Kompis jag hjälper dig om det blir bråk.

För också ord kan göra jätteont ibland,
man glömmer att ta hänsyn och tänker int' sig för.
Man sårar när man bara ville säga något skoj,
för visst vet man ju själv hur ont de hårda orden gör, men;

Refr.



På skivan medverkar **Sånggruppen APA** med Anna Gullichsen, Alvar Gullichsen, Pasi Hiihtola och Peik Stenberg. **Anders »Apan» Grönroos** med musiker. **Djungeltrumman** med Macke Granberg och Tomas Nyberg. **Benny Törnroos** med musiker och **Sås o Kopp** bestående av Pasi Hiihtola och Peik Stenberg. Utgivare är **Syd kustens landskapsförbund r.f.**



www.apananders.nu
www.djungeltrumman.fi
www.sasokopp.net
www.Ton-Art.fi